**РАЗРАБОТКА НОВОЙ МОДЕЛИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН,
ОРИЕНТИРОВАННОЙ НА ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИИ
В СФЕРЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ**

Л. П. Халяпина

**CREATING A NEW MODEL OF TEACHING LINGUISTIC DISCIPLINES AIMED AT FORMING THE
COMPETENCE IN THE SPHERE OF UNIVERSAL CULTURAL CONCEPTS**

L. P. Khalyapina

В статье рассматриваются теоретические и практические основы обучения иностранным языкам на основе достижений таких базовых наук, как межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика, которые дают возможность осуществлять исследование универсальных культурных концептов, имеющих как сходства, так и различия в интерпретации их значений в изучаемом и родном языках (английском и русском).

In the article new theoretical and practical bases for teaching foreign languages on the basis of studies in the field of such sciences as intercultural communication and cognitive linguistics are revealed. This approach gives an opportunity to investigate universal cultural concepts through the interpretation of their similarities and differences in the target and native languages (English and Russian).

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, универсальные культурные концепты, концептуальный анализ, культурные ценности.

Keywords: intercultural communication, universal cultural concepts, conceptual analysis, cultural values.

Наиболее значимыми характеристиками XXI века, которые не могут не сказаться на системе обучения иностранным языкам, являются глобализация и информатизация. Происходит сближение стран и народов, становление единого взаимозависимого мира, получившего название глобального или глобализирующегося, в рамках которого расширяются экономические, политические и культурные связи между странами.

Глобализация обостряет ситуацию всеобъемлющего взаимодействия поликультурного мира, требует безотлагательного решения вопросов эффективного сотрудничества представителей различных культур, что, в свою очередь, ставит новые задачи перед системой обучения иностранным языкам.

В частности возрастает роль иностранного языка (чаще всего английского) для решения задач глобального взаимодействия, что позволяет говорить о глобализации целей обучения иностранным языкам [6]. Иностранный язык (английский) рассматривается в данных условиях ни как средство приобщения к культуре страны изучаемого языка, а как средство приобщения к различным культурам глобального мира. Глобализация английского языка означает процесс распространения и использования иностранного языка при коммуникации между представителями разных стран и культур по всему миру.

Необходимость в поиске и построении новых моделей преподавания лингвистических дисциплин продиктована именно условиями глобального мира, для эффективного функционирования в котором недостаточно изучать и понимать лишь культуру страны изучаемого языка (что характерно для существующей системы обучения иностранным языкам). Необходим принципиально иной подход к обучению – подход, который базировался бы на *когнитивном уровне осмысления как универсальных культурных концептов, имеющих общечеловеческую ценность, так и на по-*

нимании специфического культурного характера выражения данных концептов в различных этнокультурах.

Для разработки новых моделей обучения мы обратились к исследованиям в области межкультурной коммуникации и когнитивной лингвистики, которые анализируют сходства и различия между представителями различных культур на уровне концептуальных картин мира, универсальных культурных концептов, концептуального анализа и т. д. Мы считаем, что использование в методической науке данных подходов и понятий поможет в большей степени подготовить изучающих иностранный язык к лучшему взаимопониманию с представителем другой культуры в ситуации межкультурной коммуникации и сокращению межкультурных барьеров.

Одна из ключевых задач данного исследования заключалась в том, чтобы научить студентов понимать, что универсальные культурные концепты лишь частично имеют общие черты в разных культурах, в большинстве случаев их интерпретация в разных культурах различна.

В настоящее время в лингвистике и теории межкультурной коммуникации общепризнанными являются положения о наличии общих для всех культур элементов, которые обеспечивают возможность взаимопонимания всех людей на общепланетарном уровне. В плане терминологии здесь нет устоявшихся понятий, однако семантика представленных в данном контексте явлений идентична. Так, к наиболее распространенным относятся следующие: семантические и концептуальные универсалии (А. Вежбицкая), культурные универсалии (В. А. Маслова), общечеловеческие концепты (В. М. Бухаров), универсальное когнитивное пространство, универсальная когнитивная база и универсально-прецедентные феномены (В. В. Красных, Д. Б. Гудков).

Возникновение универсалий связано с потребностями человека и человеческих общностей. Культурные универсалии предстают в многообразии конкретных вариантов культуры. Многообразие культурных форм ставит проблему сравнимости этих форм.

Многие ученые, принадлежащие к различным наукам и различным школам внутри наук, предпринимали попытки выявления культурных универсалий, присущих культурам всех человеческих общностей, населяющих нашу планету, и делали это при помощи различных по природе концептуальных аппаратов. Решение задач по определению общих черт, свойственных всем культурам – культурных универсалий – осуществляется в сфере лингвокультурологии, социологии, антропологии, собственно культурологии и других науках. Объяснение существованию культурных универсалий антропологи связывают с биологическими и психологическими факторами. Исходя из того, что универсальная модель культуры существует во всех культурах: простых и сложных, древних и современных, ее основа объясняется особенностями биологической природы человека и условиями человеческого существования.

Идеи антропологии относительно универсальности модели культуры нашли своё продолжение в исследованиях по лингвистике и лингвокультурологии. Заслуживающее внимания высказывание В. М. Бухарова сформулировано следующим образом: «...формирование концепта в сознании человека происходит вне жесткой связи с тем, на каком языке он говорит и говорит ли вообще на каком-либо языке. Это означает возможность установления общечеловеческих концептов, системы реализации которых, обнаруживают национальную, этническую, культурную и т. д. специфику. В результате этого возникают трансконцептные связи и отношения» [1, с. 74 – 84].

Полного согласованного списка культурных концептов данного, то есть универсального, уровня в лингвистической литературе ещё нет, и дискуссионным является вопрос о том, каковы критерии для составления такого списка – концептуария культуры.

Система универсальных культурных концептов, представленная Ю. С. Степановым, выделяет следующие: «вечное, мир, время, огонь и вода, хлеб, действие, ремесло, слово, вера, любовь, радость, воля, правда и истина, знание, наука, число, счет, письмо, алфавит, закон, цивилизация, душа, совесть, мораль, деньги, страх, тоска, грех, грусть, печаль, дом, язык» [9].

В исследованиях группы волгоградских ученых Э. В. Грабаровой; С. П. Димитровой, О. А. Зеленовой, Е. В. Кормаковой и др. рассматриваются такие культурные концепты, как честь, судьба, собственность, любовь, труд, обман, образование, красота, вежливость, гостеприимство, власть, закон, тоска, смерть, самоуважение, здоровье.

По проявлению культурных универсалий, культуры и культурные группы можно сравнивать между собой: в какой степени близки или далеки друг от друга те или иные общечеловеческие концепты в плане их содержания.

Проведенный анализ лингвистических источников позволил нам сделать заключение о том, что быть

компетентным в сфере универсальных культурных концептов – значит обладать знаниями, умениями и способностями, необходимыми для того, чтобы выявлять концепты данного уровня в дискурсе собеседника, оповещать его о специфическом наполнении культурных универсалий в собственной культуре с тем, чтобы обеспечить возможность взаимного понимания с собеседником – носителем другой культуры.

Таким образом, мы пришли к выводу, что компетенция в сфере универсальных культурных концептов представляет собой совокупность: знаний о наличии культурных универсалий; знаний о различном наполнении (выражении) культурных универсалий в различных культурах; умений осуществлять анализ способов языковой объективации (репрезентации) универсальных культурных концептов; умений в процессе анализа языковых средств вычленять те общие значения концепта, которые характерны для контактирующих культур; способность понимать причину и различий сходств между представителями разных лингвокультур.

После исследования теоретических основ обращения к системе универсальных культурных концептов и доказательства их значимости для ситуации межкультурной коммуникации было организовано экспериментально обучение иностранным языкам студентов языкового вуза с целью обучения их технологии осуществления учебного варианта концептуального анализа и формирования обозначенных выше компетенций.

Знакомство с практической стороной концептуального анализа было направлено на изучение методики исследования толковых и энциклопедических словарей. В данном случае для анализа лексикографических источников рекомендуется отбирать только прямые номинативные значения. Используемый для примера сравнительный анализ словарных дефиниций имен существительных «замужество» и «*marriage*» показал, что мнения составителей словарей по поводу признаков, по которым можно определить каждое из значений данных многозначных единиц, не совпадают, поэтому выделенные ими признаки весьма разнообразны.

В качестве практического задания студентам предлагалось поработать с англоязычными и русскоязычными лексикографическими изданиями на предмет изучения лексической репрезентации того же концепта «*marriage*». Выводы, полученные студентами, заключались в следующем: в английском языке большое внимание уделяется признакам, характеризующим замужество как нечто рациональное, связанное с ментальным процессом, лишённое эмоциональной составляющей: “to take a person in marriage (Longman dictionary); to join as spouses by exchanging vows; to take as a spouse; to unite in a close, usually permanent way (The American Heritage College dictionary).

В русской культуре замужество / женитьба рассматриваются в качестве категорий, имеющих гендерные различия: независимость мужчины и зависимость женщины: Speaking about a girl who is going to marry we say *ona vyhodit zamuj*: note the last two-syllabled word, which means 'behind a man', and you will

get the original meaning: 'she is going out, or leaving her parental home, to place herself behind a man'.

– Whilst speaking of a man about to wed, we say *on jenitsa* - which means, as it were, 'he be-wifes himself', which indicates much more independence in comparison with the marriage for a girl (Oxford: B.N. Blackwell).

Несмотря на наличие очевидных различий в интерпретации концепта *marriage* / замужество / женитьба в английском и русском языках, были выявлены и ряд общих характеристик. Например, в качестве общих признаков, обозначенных как в русских, так и в английских источниках, было выявлено такое, как «пребывание женщины / мужчины в браке» (*the legal union of a man and a woman as husband and wife*).

Подобные результаты анализа лексикографических источников позволяют дать студентам первичное представление об универсальной и этнокультурной специфике культурных концептов.

Следующим задачей обучения, направленного на знакомство с методикой концептуального анализа с целью выявления общего и различного в характеристиках концепта, является знакомство с методикой сопоставления интерпретаций контекстуальной реализации смысловых составляющих концепта и выявление общего и специфического в ассоциативных связях языковых сознаний представителей сопоставляемых лингвокультур.

В качестве других концептов, предложенных студентам для совместного подготовительного исследования, были выбраны концепты «дружба», «счастье», «деньги», «вредные привычки».

Целостная модель обучения иностранному языку, ориентированная на формирование компетенции в сфере универсальных культурных концептов, включала в себя такие методические категории, как принципы обучения, содержание обучения и комплекс упражнений. Упражнения на понимание сходств и различий на уровне концептуальных систем разных культур – подразделяются на три разных типа: 1) упражнения на поиск и исследование способов лексической репрезентации концепта (исследование толковых и энциклопедических словарей) в целях изучения ядерного уровня концепта в сопоставляемых лингвокультурах; 2) упражнения на поиск и исследование дискурса различных лингвокультур, представленного на web-сайтах, в целях изучения интерпретационного поля концепта; 3) упражнения на исследование материалов реальной коммуникации, представленных в интернет-форумах и chat-конференциях, в целях расширенного изучения интерпретационного поля концепта.

Литература

1. Бухаров, В. М. Концепт в лингвистическом аспекте / В. М. Бухаров // Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – Нижний Новгород: Деком, 2001.
2. Грабарова, Э. В. Лингвокультурологические характеристики концепта «смерть» / Э. В. Грабарова // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 71 – 78.
3. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 287с.

Данная классификация упражнений разработана в соответствии с тремя этапами осуществления учебной модели концептуального анализа.

В качестве примера упражнений первого типа можно привести представленные на персональной web-странице упражнения для исследования способов лексической репрезентации одного и того же концепта в разных лингвокультурах:

Ex. 1. Do you know the meaning of the following words? If not, work with the online dictionary. Analyze the definitions of the words referring to the topic “Marriage of love or marriage of convenience?”: insurance benefits, social benefits, mutual affection, mutually beneficial arrangement, foster care, custody, deception, prenuptial agreement, to nag somebody to get married, to nag somebody to have babies, detrimental.

Ex. 2. Please, work with the “thesaurus window” on the site “dictionary.com” and compare the given words with their synonyms.

Ex. 3. Using the on-line dictionaries analyze the meanings of the concept “love” in two different languages and cultures.

Ex. 4. What are their common meanings? What are the differences?

Ex. 5. What kind of cultural misunderstanding can people belonging to these cultures have in the process of intercultural communication?

Анализ финальных самостоятельных работ студентов содержал полный и всесторонний сопоставительный анализ как лексической репрезентации концептов в двух лингвокультурах, так и исследование интерпретационного поля концепта на основе различных типов дискурса и интернет-коммуникации. В работах правильно интерпретировались сходства и различия смысловых значений концепта, на основе которых определялись выводы о возможном взаимопонимании между представителями исследуемых культур.

Итоговые работы говорят о том, что студенты, пользуясь учебным вариантом концептуального анализа, продемонстрировали способность, исследуя различные лингвистические источники (словари, энциклопедии, разные виды дискурса), осуществлять на когнитивном уровне проникновение в концептуальную систему носителей другой лингвокультуры, определять сходства и различия сопоставляемых лингвокультур, что оказывает положительное влияние на процесс межкультурного взаимодействия и взаимопонимания.

Таким образом, результаты внедрения разработанной автором модели преподавания английского языка представили картину положительной динамики формирования компетенции студентов в сфере универсальных культурных концептов.

4. Димитрова, Е. В. Трансляция эмотивных смыслов русского концепта «тоска» во французскую лингвокультуру: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Димитрова. – Волгоград, 2001. – 16 с.
5. Елизарова, Г. В. Интерпретация культуры как текстовой сущности / Г. В. Елизарова. – СПб.: Книжный дом, 2008. – 191 с.
6. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
7. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Асадема, 2001. – 203 с.
8. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

Информация об авторе:

Халыпина Людмила Петровна – доктор педагогических наук, профессор кафедры английской филологии № 1 Кемеровского государственного университета, 8(384-2)58-62-62, lhalapina@bk.ru.

Khalypina Lyudmila Petrovna – Doctor of Pedagogics, Professor at the Department of English philology № 1 of KemsU.